

No. 50250*

**Argentina
and
Indonesia**

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Indonesia on visa exemption for holders of diplomatic and official or service passports. Buenos Aires, 24 August 2011

Entry into force: *8 June 2012, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Indonesian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 3 December 2012*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**Argentine
et
Indonésie**

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à l'exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels ou de service. Buenos Aires, 24 août 2011

Entrée en vigueur : *8 juin 2012, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, indonésien et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 3 décembre 2012*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
ON VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC
AND OFFICIAL OR SERVICE PASSPORTS**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Indonesia, hereinafter referred to as "**the Parties**",

RECOGNIZING the existing friendly ties between the two countries,

DESIRING to further strengthen such relations, on a reciprocal basis, by facilitating the entry of holders of diplomatic and official or service passports of the Argentine Republic and the Republic of Indonesia into their respective countries,

PURSUANT to the prevailing laws and regulations of the respective countries,

HAVE AGREED as follows:

**Article 1
Visa Exemption**

Nationals of either Party who are holders of valid diplomatic and official or service passports, shall not be required to obtain a visa to enter, transit and stay in the territory of the other Party for a period which does not exceed 30 (thirty) days from the date of entry.

**Article 2
Duration of Passports Validity**

The duration of diplomatic and official or service passport validity of nationals of either Party shall be at least 6 (six) months on the date of entry into the territory of the other Party.

Article 3
Visa Restriction

The holders of the valid passports of either Party referred to in this Agreement may enter into and depart from the territory of the other Party by any point authorized for that purpose by the competent immigration authorities, without any restriction except for those stipulated in the security, migratory, custom and sanitary provisions and others which may be legally applicable to holders of the diplomatic and official or service passports.

Article 4
Visa for Member of Diplomatic and Consular Missions

Nationals of either Party who are holders of valid diplomatic and official or service passports and assigned as members of a diplomatic or consular mission in the territory of the other Party, including their family members, shall be required to obtain appropriate entry visa from the Embassy of the other Party prior to their entry.

Article 5
The Right of Authorities

1. This Agreement shall not exempt nationals of either Party from the obligation to respect laws and regulations of the other Party concerning the entry, stay and exit of foreigners.
2. Either Party reserves the right to refuse admission of entry or shorten the stay of persons considered undesirable or likely to endanger public peace, public order, public health or national security.

Article 6
Suspension

Either Party may totally or partially suspend this Agreement for reasons of national security, public order or public health. The introduction, as well as termination of the measures stated in this paragraph shall be duly informed to the other Party within 30 (thirty) days in advance through diplomatic channels.

Article 7
Sample and Issuance of Passports or Travel Document

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, within 30 (thirty) days after signing of this Agreement, the specimens of their valid diplomatic and official or service passports.
2. In case of introduction of new diplomatic and official or service passports, as well as modification of the existing ones, the Parties shall inform each other in writing, through diplomatic channels, about any changes not later than 30 (thirty) days prior to their official introduction.

Article 8
Settlement of Dispute

Any differences or disputes arising out of the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Parties.

Article 9
Amendments

This Agreement may be amended or revised, if it is deemed necessary, by mutual written consent of the Parties. Such amendment or revision shall enter into force according to the provision of paragraph 1 of Article 10 of this Agreement, and form as an integral part of this Agreement.

Article 10
Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force 60 (sixty) days from the date of the receipt of the last written notification in which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that all requirements for the entry into force of this Agreement, as stipulated by their respective national legislation, have been fulfilled.
2. This Agreement shall remain in force for a period of 5 (five) years and shall be automatically renewed for further period of 5 (five) years, unless either Party decides to terminate this Agreement by giving written notification to the other Party, through diplomatic channels 90 (ninety) days prior to the expected termination date.

The undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

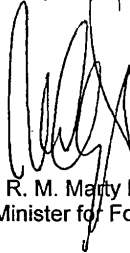
DONE in Buenos Aires, on the 24th of August, 2011, in two originals, in the Spanish, Indonesian and English languages, both being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
Argentine Republic



Héctor Marcos Timerman
Minister of Foreign Affairs,
International Trade and Worship

For the Government of the
Republic of Indonesia



Dr. R. M. Marty M. Natalegawa
Minister for Foreign Affairs

[INDONESIAIAN TEXT – TEXTE INDONÉSIEIN]

**PERSETUJUAN
ANTARA PEMERINTAH REPUBLIK ARGENTINA
DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
MENGENAI
PEMBEBASAN VISA BAGI PEMEGANG PASPOR DIPLOMATIK
DAN DINAS**

Pemerintah Republik Argentina dan Pemerintah Republik Indonesia, selanjutnya disebut "**Para Pihak**",

MENIMBANG hubungan bersahabat yang terjalin antara kedua negara;

BERHASRAT untuk memperkuat hubungan tersebut lebih lanjut, secara timbale balik, dengan memfasilitasi masuknya pemegang paspor diplomatik dan paspor dinas Republik Indonesia dan Republik Argentina ke masing-masing negara;

SESUAI dengan hukum peraturan perundang-undangan yang berlaku di masing-masing negara;

TELAH MENYETUJUI hal-hal sebagai berikut:

**Pasal 1
Pembebasan Visa**

Warga negara dari masing-masing pihak pemegang paspor diplomatik dan paspor dinas yang sah, wajib tidak dipersyaratkan untuk memperoleh visa untuk masuk, singgah dan tinggal di wilayah negara Pihak lainnya untuk suatu jangka waktu yang tidak melebihi 30 (tiga puluh) hari sejak tanggal masuk.

**Pasal 2
Masa Berlaku Paspor yang Sah**

Masa berlaku paspor diplomatik dan dinas yang sah dari warga negara Para Pihak wajib sekurang-kurangnya 6 (enam) bulan pada hari memasuki wilayah Pihak lainnya.

Pasal 3
Pembatasan Visa

Pemegang paspor diplomatik dan paspor dinas yang sah dari Para Pihak sebagaimana dirujuk dalam Persetujuan ini dapat memasuki dan meninggalkan wilayah negara Pihak lainnya di setiap titik yang diisinkan untuk maksud itu oleh pihak imigrasi yang berwenang tanpa pembatasan apapun kecuali di tempat-tempat yang ditentukan bagi syarat-syarat keamanan, migrasi, bea cukai, kesehatan dan lainnya yang secara hukum diterapkan kepada pemegang paspor diplomatik dan dinas tersebut.

Pasal 4
Visa Bagi Anggota Misi Diplomatik dan Konsuler

Warga negara dari salah satu pihak yang merupakan pemegang paspor diplomatik dan dinas yang sah dan ditugaskan sebagai anggota misi diplomatik atau konsuler di wilayah Pihak lain, termasuk anggota keluarga mereka, wajib dipersyaratkan untuk memperoleh visa masuk yang sesuai dari Kedutaan Besar Pihak lainnya sebelum memasuki wilayah Pihak tersebut.

Pasal 5
Hak Pihak Berwenang

1. Persetujuan ini wajib tidak membebaskan warga negara Para Pihak dari kewajiban untuk menghormati peraturan perundang-undangan negara Pihak lainnya berkenaan dengan masuk, tinggal dan perangnya orang asing.
2. Para Pihak berhak untuk menolak untuk memberikan izin masuk atau memperpendek masa tinggal setiap orang yang dianggap tidak dikehendaki atau dapat membahayakan ketentraman umum, ketertiban umum, kesehatan publik atau keamanan nasional.

Pasal 6
Penangguhan

Masing-masing Pihak dapat menangguhkan Persetujuan ini baik secara keseluruhan maupun sebagian, dengan alasan-alasan keamanan nasional, ketertiban umum, atau kesehatan publik, pengenalan dan pengakhiran kebijakan-kebijakan sebagaimana dirujuk dalam Pasal ini wajib diberitahukan kepada Pihak lainnya 30 (tiga puluh) hari sebelumnya melalui saluran diplomatik.

Pasal 7

Contoh dan Penerbitan Paspor atau Dokumen Perjalanan

1. Para Pihak wajib saling bertukar melalui saluran diplomatik, dalam jangka waktu 30 (tiga puluh) hari setelah penandatanganan Persetujuan ini, contoh-contoh paspor diplomatik dan dinas yang sah.
2. Dalam hal pengenalan paspor diplomatik dan dinas baru, serta modifikasi terhadap yang telah ada, para Pihak wajib saling memberitahukan secara tertulis, melalui saluran diplomatik, mengenai setiap perubahan tidak lebih dari 30 (tiga puluh) hari sebelum pengenalan resminya.

Pasal 8

Penyelesaian Sengketa

Setiap perbedaan atau sengketa yang timbul terhadap penafsiran atau pelaksanaan atas ketentuan-ketentuan Persetujuan ini wajib diselesaikan secara damai melalui konsultasi atau perundingan Para Pihak.

Pasal 9

Perubahan

Persetujuan ini dapat diubah atau direvisi, apabila dipandang perlu, berdasarkan kesepakatan bersama secara tertulis oleh Para Pihak. Perubahan atau revisi dimaksud wajib mulai berlaku sesuai dengan ketentuan Pasal 10 Ayat (1) dari Persetujuan ini, dan merupakan suatu kesatuan dari Persetujuan ini.

Pasal 10

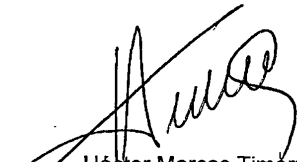
Mulai Berlaku, Jangka Waktu dan Pengakhiran

1. Persetujuan ini mulai berlaku setelah 60 (enam puluh) hari sejak tanggal penerimaan pemberitahuan terakhir secara tertulis dimana Para Pihak saling memberitahukan melalui saluran diplomatik, bahwa semua persyaratan untuk mulai berlakunya Persetujuan ini, sebagaimana tercantum dalam masing-masing peraturan perundang-undangan nasionalnya telah dipenuhi.
2. Persetujuan ini wajib berlaku untuk jangka waktu 5 (lima) tahun dan wajib diperbaharui secara otomatis untuk jangka waktu 5 (lima) tahun berikutnya, kecuali salah satu Pihak memutuskan untuk mengakhiri Persetujuan ini dengan pemberitahuan secara tertulis kepada Pihak lainnya, melalui saluran diplomatik, 90 (sembilan puluh) hari sebelum tanggal pengakhiran yang diinginkan.

Yang bertanda tangan di bawah ini, yang diberi kuasa penuh oleh Pemerintahnya masing-masing, telah menandatangani Persetujuan ini.

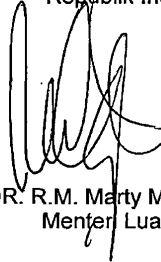
Dibuat di Buenos Aires, pada tanggal 24 Agustus 2011, rangkap dua dalam bahasa Spanyol, Indonesia dan Inggris, semua naskah memiliki kekuatan hukum yang sama. Dalam hal terjadi perbedaan penafsiran, naskah Bahasa Inggris wajib berlaku.

Untuk Pemerintah
Republik Argentina



Héctor Marcos Timérmán
Menteri Luar Negeri, Perdagangan
Internasional dan Agama

Untuk Pemerintah
Republik Indonesia



DR. R.M. Marty M. Natalegawa
Menteri Luar Negeri

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE INDONESIA
SOBRE
EXENCIÓN DE VISAS PARA TITULARES DE PASAPORTES
DIPLOMÁTICOS Y OFICIALES O DE SERVICIO

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Indonesia, en adelante denominados “**las Partes**”,

RECONOCIENDO los lazos de amistad existentes entre ambos países;

DESEOSOS de fortalecer aún más dichas relaciones, sobre una base de reciprocidad, facilitando el ingreso de titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales o de servicio de la República Argentina y la República de Indonesia en sus respectivos países, y

DE CONFORMIDAD CON las leyes y reglamentaciones en vigor de los respectivos países;

HAN ACORDADO lo siguiente:

Artículo 1
Exención de visas

Los nacionales de cualquiera de las Partes que sean titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales o de servicio válidos estarán exentos de la obtención de una visa para ingresar, transitar y permanecer en el territorio de la otra Parte por un período que no exceda los 30 (treinta) días desde la fecha de ingreso.

Artículo 2
Duración de la validez del pasaporte

La duración de la validez de los pasaportes diplomáticos y oficiales o de servicio de los nacionales de cualquiera de las Partes será de al menos 6 (seis) meses desde la fecha de ingreso al territorio de la otra Parte.

Artículo 3
Restricción de visas

Los titulares de los pasaportes válidos de cualquiera de las Partes a los que se refiere el presente Acuerdo podrán ingresar y salir del territorio de la otra Parte por cualquier punto autorizado para tal fin por las autoridades de inmigración competentes, sin restricciones salvo las establecidas en las disposiciones de seguridad, migratorias, aduaneras y sanitarias y otras que puedan ser legalmente aplicables a los titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales o de servicio.

Artículo 4
Visa para miembros de misiones diplomáticas y consulares

Los nacionales de cualquiera de las Partes que sean titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales o de servicio válidos y hayan sido designados como miembros de una misión diplomática o consular en el territorio de la otra Parte, incluidos sus familiares, deberán obtener la visa de ingreso correspondiente de la Embajada de la otra Parte con anterioridad a su ingreso.

Artículo 5
Derechos de las autoridades

1. El presente Acuerdo no eximirá a los nacionales de ninguna de las Partes de la obligación de respetar las leyes y reglamentaciones de la otra Parte con relación al ingreso, la permanencia y la salida de extranjeros.
2. Las Partes se reservan el derecho de denegar el ingreso o acortar la estadía de las personas consideradas indeseables o que puedan poner en peligro la paz pública, el orden público, la salud pública o la seguridad nacional.

Artículo 6
Suspensión

Cualquiera de las Partes podrá suspender el presente Acuerdo en todo o en parte por razones de seguridad nacional, orden público o salud pública. La introducción y la eliminación de las medidas establecidas en el presente párrafo se informarán debidamente a la otra Parte dentro de los 30 (treinta) días previos por la vía diplomática.

Artículo 7

Muestra y emisión de pasaportes o documentos de viaje

1. Las Partes intercambiarán, por la vía diplomática y dentro de los 30 (treinta) días posteriores a la firma del presente Acuerdo, muestras de sus pasaportes diplomáticos y oficiales o de servicio válidos.
2. En caso de que se introduzcan nuevos pasaportes diplomáticos y oficiales o de servicio o se modifiquen los existentes, las Partes se informarán mutuamente por escrito acerca de cualquier cambio, a través de la vía diplomática, como mínimo 30 (treinta) días antes de su introducción oficial.

Artículo 8

Solución de controversias

Toda diferencia o disputa que surja con relación a la interpretación o implementación de las disposiciones del presente Acuerdo se resolverá amigablemente mediante consultas o negociaciones entre las Partes.

Artículo 9

Modificaciones

El presente Acuerdo podrá ser modificado o revisado, si se considera necesario, mediante acuerdo mutuo por escrito de las Partes. Dicha modificación o revisión entrará en vigor de conformidad con las disposiciones del Artículo 10, párrafo 1 de este Acuerdo y formará parte integral del mismo.

Artículo 10

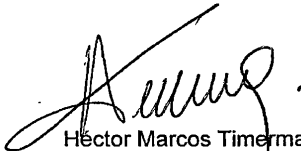
Entrada en vigor, duración y terminación

1. El presente Acuerdo entrará en vigor 60 (sesenta) días después de la fecha de recepción de la última notificación escrita por la cual las Partes se hayan informado mutuamente, a través de la vía diplomática, que se han cumplido todos los requisitos para su entrada en vigor, de acuerdo a lo estipulado por sus respectivas legislaciones nacionales.
2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período de 5 (cinco) años y se renovará automáticamente por un período adicional de 5 (cinco) años, a menos que una de las Partes decida poner fin a este Acuerdo cursando notificación por escrito a la otra Parte, por la vía diplomática, 90 (noventa) días antes de la fecha de terminación prevista.

En prueba de conformidad, quienes suscriben, habiendo sido debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

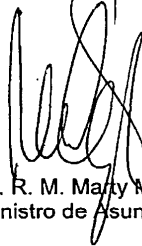
HECHO en Buenos Aires, el 24 de agosto de 2011, en dos originales, en los idiomas español, indonesio e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno de la
República Argentina



Héctor Marcos Timerman
Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto

Por el Gobierno de la
República de Indonesia



Dr. R. M. Marty M. Natalegawa
Ministro de Asuntos Exteriores